

Can TB be cured?

آیا بیماری سل قابل درمان است؟

بله. امروزه در تقریباً همه موارد، بیماری سل قابل درمان است. مصرف مرتب داروهای سل بر طبق برنامه و در طول مدت درمان مهم است.

بیشتر افراد مبتلا به سل، درمان خود را با استفاده از حداقل 4 نوع مختلف قرص شروع می کنند. ممکن است پس از چند ماه این داروها کاهش بیابند.

در صورت استفاده برای مدت حداقل 6 ماه، این قرص ها قادر به درمان بیماری سل می باشند. این قرص ها 3 بار در هفته با نظارت مستقیم یک کارمند بهداشتی به مریض داده می شوند. اگر این مقدر نباشد، قرص ها بصورت روزانه در بسته های از قبل تهیه شده تجویز هفته ای به مریض داده می شوند.

برخی اوقات میکروب های سل مقاوم هستند. این به معنای آن است که قرص هایی که در اغلب موارد مصرف می شوند، میکروب های سل را از بین نمی برند. در چنین مواردی، ترکیباتی از داروهای دیگر تجویز می شوند. درمان سل مقاوم مشکل تر بوده و مدت بیشتری برای کنترل زمان می برد. ولی بیشتر افراد مبتلا به سل مقاوم قابل درمان هستند. برای اطمینان، پزشک شما آزمایش های ویژه ای برای بررسی مقاومت داروئی سفارش خواهد داد.

Are TB medicines safe?

آیا داروهای سل مطمئن هستند؟

با اینکه اکثر افرادی که قرص های سل را مصرف می کنند دچار هیچ مشکلی نمی شوند، این قرص ها همانند بسیاری از داروهای می توانند در برخی اوقات موجب عوارض جانبی گردند. در صورت پیدایش مریضی غیر قابل توضیح یا وقوع هر یک از علائم زیر به پزشک خود، پرستار یا کارمند بهداشت بومیان اطلاع دهید:

- ضعف و یا حالت تهوع
- یرقان (پوست یا چشم زرد، ادرار تیره رنگ)
- خستگی یا تب غیر قابل توضیح
- سوزش یا بی حسی دستان یا پاها یا درد مفاصل
- دانه های پوستی / خارش، کبودی
- بینائی تار یا کور رنگی به رنگ های قرمز/سبز

اگر از هرگونه داروی دیگر، بخصوص قرص های ضدحاملگی، قند، داروهای ضد صرع یا قرص های ضد لختگی استفاده می کنید، مهم است تا به کارمند بهداشت خود اطلاع دهید تا فعل و انفعال داروها لحاظ گردد. ریفمپیکین (یکی از قرص های سل) موجب تغییر رنگ ادرار، عرق و اشک ها به صورتی - نارنجی می گردد. این واکنشی عادی است و موجب بروز مشکلی نمی شود مگر اینکه لنزهای کنتکت به چشم داشته باشید.

Why do I have to take the tablets for so long?

چرا باید برای مدتی طولانی این قرص ها را مصرف کنم؟

باید اطمینان حاصل کنید که دارو به تمام میکروب های سل برسد. برخی از میکروب ها ممکن است در شروع مصرف دارو کشته شوند ولی به مدت زمان زیادی برای از بین رفتن همه آنها نیاز است.

I feel better! Why should I keep taking tablets?

احساس بهبودی می کنم! چرا بایست همچنان از قرص ها استفاده نمایم؟

حتی پس از احساس بهبودی، از مصرف قرص های خود خودداری نکنید. هنوز تعداد زیادی میکروب فعال در بدن شما هستند. اگر از مصرف قرص خودداری کنید، میکروب هایی که از بین نرفته اند تکثیر شده و شما دوباره مریض می شوید. بیماری سل مقاوم هنگامی که فرد بر طبق نسخه داروهای خود را مصرف نکند توسعه می یابد. فرد مبتلا به بیماری سل ریه یا گلو مقاوم در برابر دارو که درمان نگردیده، قادر به پخش این میکروب های مقاوم در برابر دارو است.

How should I take my tablets?

چطور می بایست قرص های خود را مصرف کنم؟

اگر قرص های خود را در هر روز در یک زمان مصرف کنید، یادآوری آنها آسانتر خواهد بود. همچنین بهتر است آنها را با شکم خالی نیم ساعت پیش از صرف غذا یا هنگام خواب مصرف کنید. کارمندان مرکز کنترل بیماریها معمولاً در روزهای دوشنبه، چهارشنبه و جمعه ترتیبات ارائه قرص های شما را بمقدار نظارتی انجام می دهند. اگر قرص های خود را بدفعات زیاد نخورید، دارو موثر نخواهد بود. شما بایست همچنان به مصرف قرص ها تا جبران تمام مقادیر خورده نشده ادامه دهید.

شما همچنین می بایست:

- قرص ها را با شیر، آب یا یک لیوان آب میوه بخورید.
- هر دارویی را که هم اکنون استفاده می کنید به پزشک خود، یا کارمند بهداشت اطلاع دهید (شامل قرص های ضد بارداری)
- در زمان درمان بیماری سل از نوشیدن مشروبات الکلی خودداری کنید. الکل خطر مشکلات کبدی را در زمانی که داروهای سل مصرف می کنید افزایش می دهد.
- غذاهای سالم خورده و استراحت کافی داشته باشید.

معاینات ماهیانه

ویزیت های ماهیانه به دکتر کلینیک در هنگامی که داروهای سل مصرف می کنید الزامی است. هدف از این ویزیت: بررسی وزن و سلامتی عمومی شما، اطمینان از زودگی خلط شما از میکروب و بهبود سینه شما از طریق عکس برداری و نداشتن عوارض جانبی از قرص ها می باشد.

How can I keep TB from spreading?

چگونه از پخش بیماری سل جلوگیری کنم؟

- دارو معمولاً پس از چند هفته موفق به جلوگیری شما از پخش بیماری سل می شود، البته اگر قرص ها را بر طبق مقرر بخورید. اما به خاطر داشته باشید که شما هنوز درمان نشده اید. مهمترین امر این است که به مصرف قرص ها بر طبق نسخه تا زمانی که پزشک بگوید همچنان ادامه دهید.
- بهنگام سرفه و عدسه همیشه دهان خود را بپوشانید.
- به اشخاصی که زمان زیادی را با شما می گذرانند بگوئید که برای انجام آزمایش منتو (آزمایش پوستی سل) با کلینیک سل تماس بگیرند. اینها ممکن است اعضای خانواده، دوستان یا همکاران شما باشند.

Can I live as I always did?

آیا مانند قبل زندگی خواهیم کرد؟

در صورت ابتلا به سل ربوی (ریه) یا بیماری پیشرفته، ممکن است برای چندهفته اول درمان سل در بیمارستان بستری شوید. در ابتدا تماس ها و فعالیت های شما تا زمانی که دکتر تشخیص بدهد که عفونت ندارید، محدود می شود. در بیشتر موارد این تنها برای مدت چندهفته می باشد.

بیشتر بیماران سل، پس از رفع عفونت، قادر به زندگی در خانه و انجام کارهای روزانه خود هستند. وقتی که دیگر میکرب های سل را پخش نمی کنید، می توانید نزدیک دیگر اشخاص، شامل کودکان بروید. همچنان می توانید کارهای روزانه خود را انجام داده و سر کار خود بازگردید **بشرطی که به مصرف قرص های خود ادامه دهید.**

For further information contact the TB Clinic in your region:

برای دریافت اطلاعات بیشتر با کلینیک سل در منطقه خود تماس بگیرید:

آلیس اسپرینگز	89517548
داروین	89228804
کترین	89739049
نولونبای	89870357
تتانت کریک	89624259

یا

www.nt.gov.au/health/cdc

مرکز کنترل بیماری

اداره بهداشت Northern Territory

مارچ 2012

I certify this to be a true and accurate translation from English in to Farsi of the copy before me completed to the best of my knowledge and ability:

Simon Farsi

NAATI Accredited Translator Persian<>English

NAATI No 39327

02/07/2012